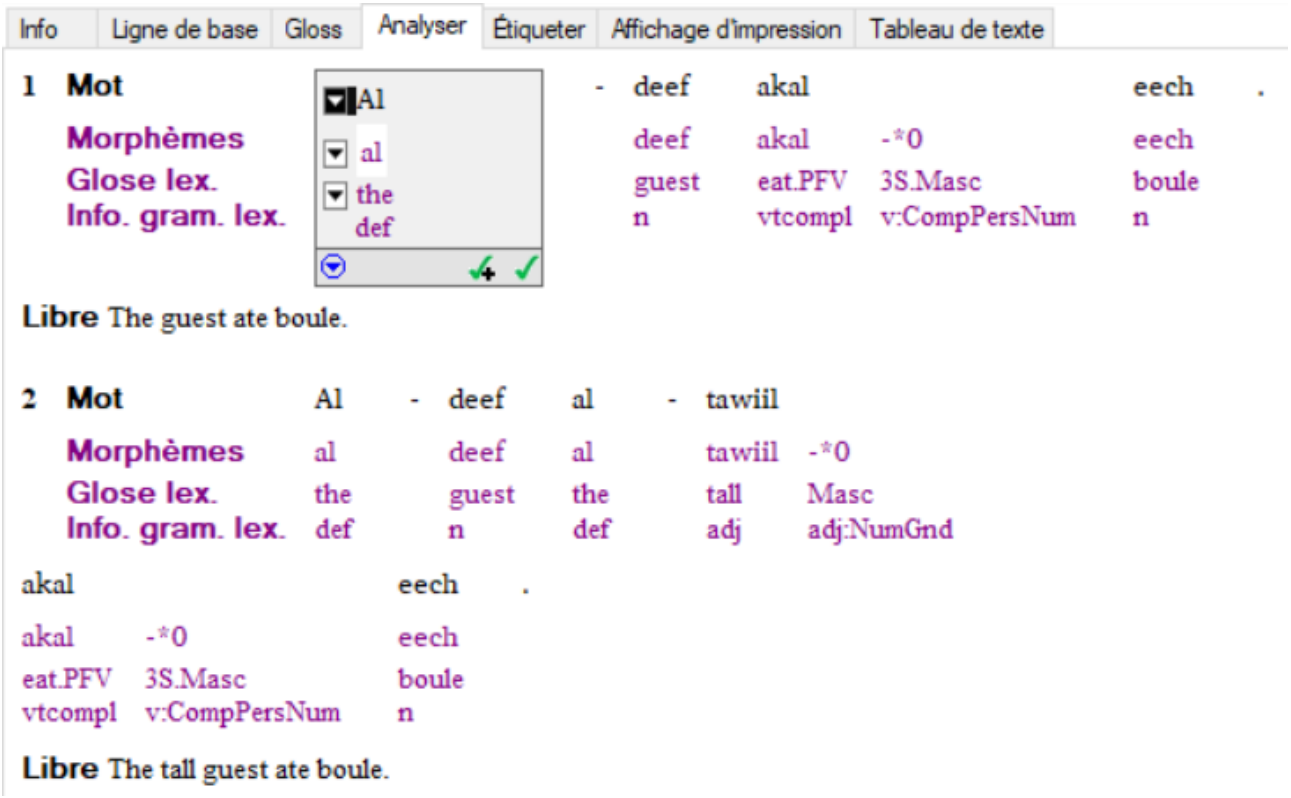
Textes interlinéaires

Introduction

Un texte interlinéaire peut vous aider à analyser la langue. Il vous permet de découvrir les parties des mots (des morphèmes), et assurer que tous les morphèmes se trouve dans votre lexique. De nombreux personnes trouvent l'analyse interlinéaire un bon moyen d'ajouter des entrées dans le lexique. Voici un exemple d'un texte en format interlinéaire :

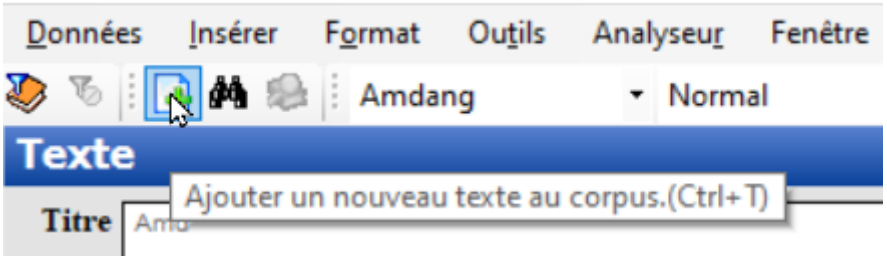


L'interlinéaire contient plusieurs lignes avec l'analyse des mots et des morphèmes.

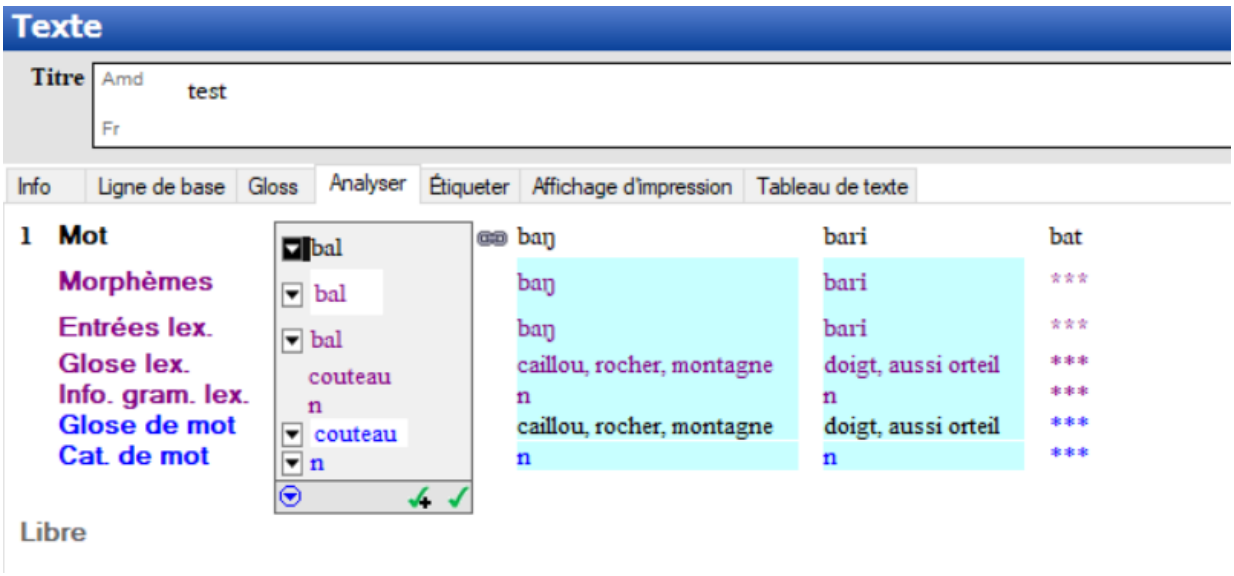
Premiers pas avec l'interlinéaire

Avec un projet FLEx déjà établi (langue, systèmes d'écriture, etc.), le commencement d'une analyse interlinéaire est assez simple :

1. Cliquez sur la zone **Textes et Mots**, et assurez que vous êtes dans l'outil **Textes interlinéaires**
2. Si vous n'avez pas un texte vide devant vous, cliquez sur le bouton **Ajouter un nouveau texte au corpus** :



3. Donnez un titre à ce texte, et saisissez ou collez un texte dans le champ **Ligne de base** (le grand carré vide devant vous)
4. Cliquez sur l'onglet Analyser et vous verrez l'analyse initiale de ce texte :

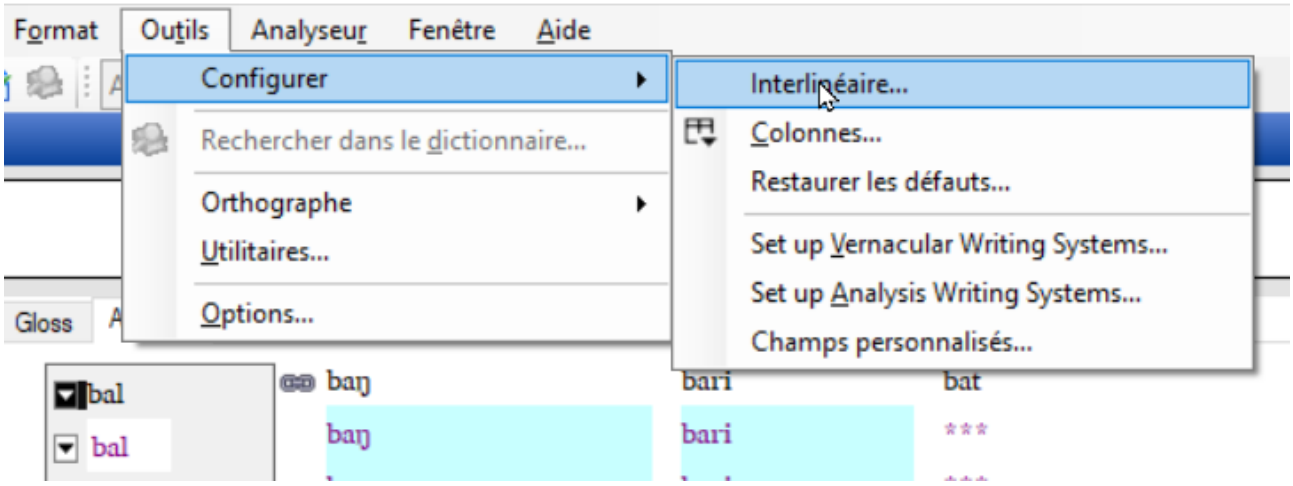


Si l'analyseur trouve des mots déjà dans le lexique, il les insère avec une couleur d'arrière-plan bleu clair, indiquant « proposition d'analyse ». Les mots non trouvés sont indiqués par trois étoiles, « *** ».

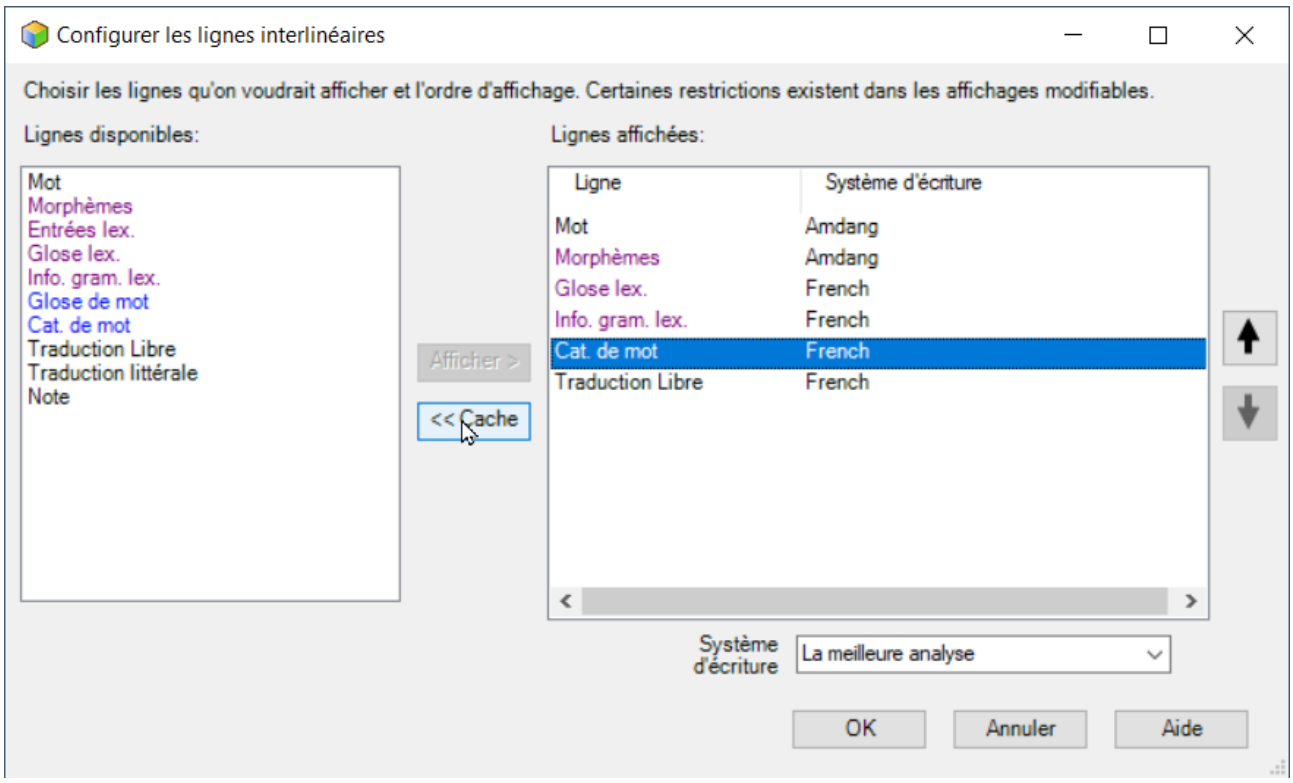
5. Il est recommandé d'accepter les analyses proposées qui sont juste, à l'aide de la coche verte. Cliquez la coche verte avec plus pour accepter cette analyse partout dans le texte.

Configuration de lignes dans l'interlinéaire

La vue par défaut (affichée dessus) contient 7 lignes. Pour une analyse simple (assurer que les morphèmes se trouvent dans le lexique), vous pouvez simplifier la vue en enlévant quelques lignes. Du menu Outils, sélectionnez Configurer > Interlinéaire… :



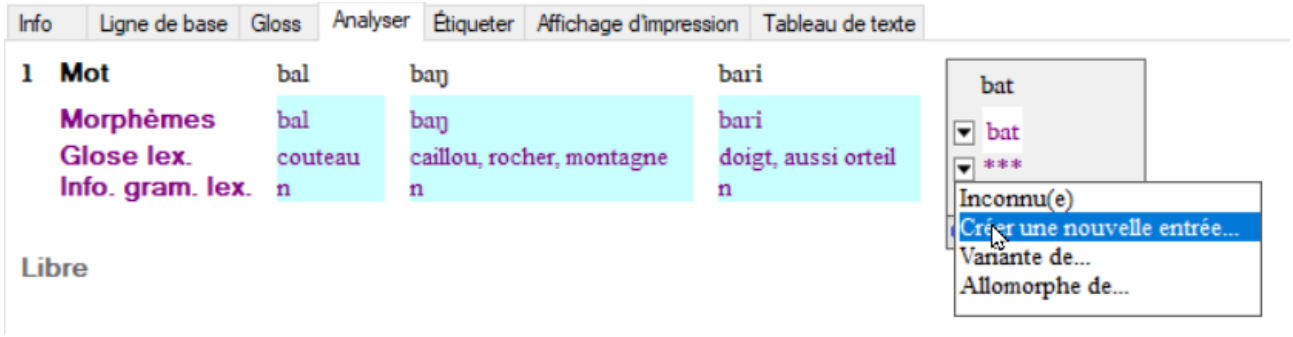
Dans la boîte de dialogue qui s'ouvre, sélectionnez un à un les lignes que vous voulez supprimer et cliquez sur le bouton Cacher. Dans cette image on a caché les lignes **Entrées lex.**, **Glose de mot**, et on est sur le point de cacher la ligne **Cat. de mot**., en cliquant le bouton Cache(r) :



Si vous cachez ces trois lignes, l'analyse interlinéaire sera plus simple, tout en vous permettant de faire une analyse utile.

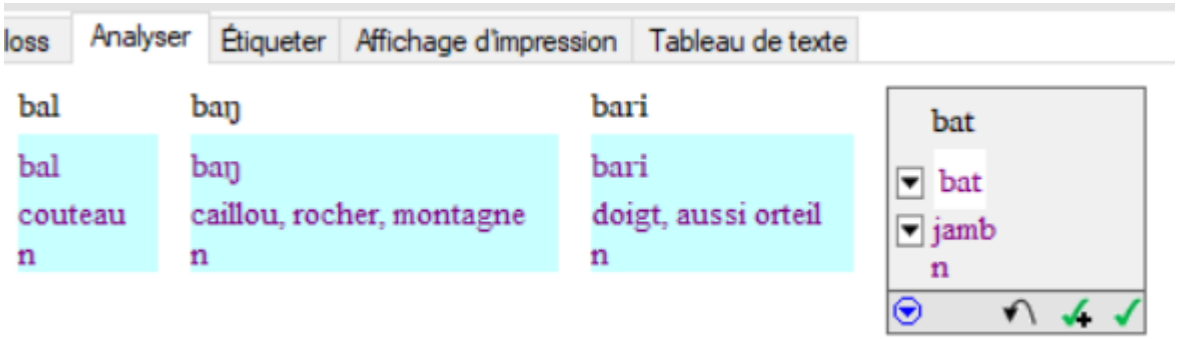
[1]Ajout de mots dans le lexique

S'il y a un mot non trouvé dans le texte interlinéaire, « *** », vous pouvez l'ajouter à votre lexique facilement à partir du texte interlinéaire. Assurez-vous que ce mot est un morphème entier. (Si le mot contient plusieurs morphèmes, voir la prochaine section.) Dans la ligne Glose lex., cliquez sur la petite flèche à côté des trois étoiles et sélectionnez Créer une nouvelle entrée… :



La boîte de dialogue est identique que celle que vous avez déjà aprise ici : Créer des entrées lexicales[2].

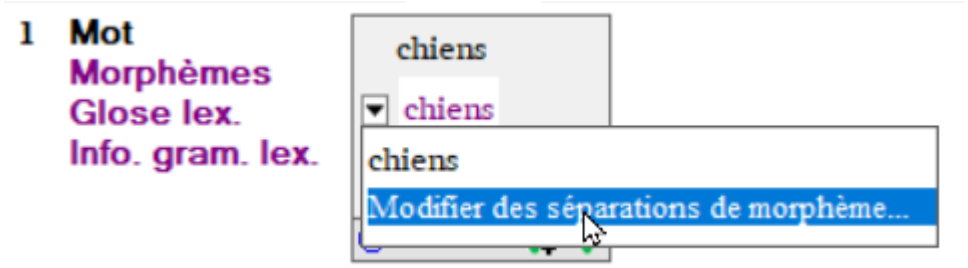
Une fois l'entrée est ajoutée au lexique, l'information sur ce mot s'affiche dans le texte interlinéaire :



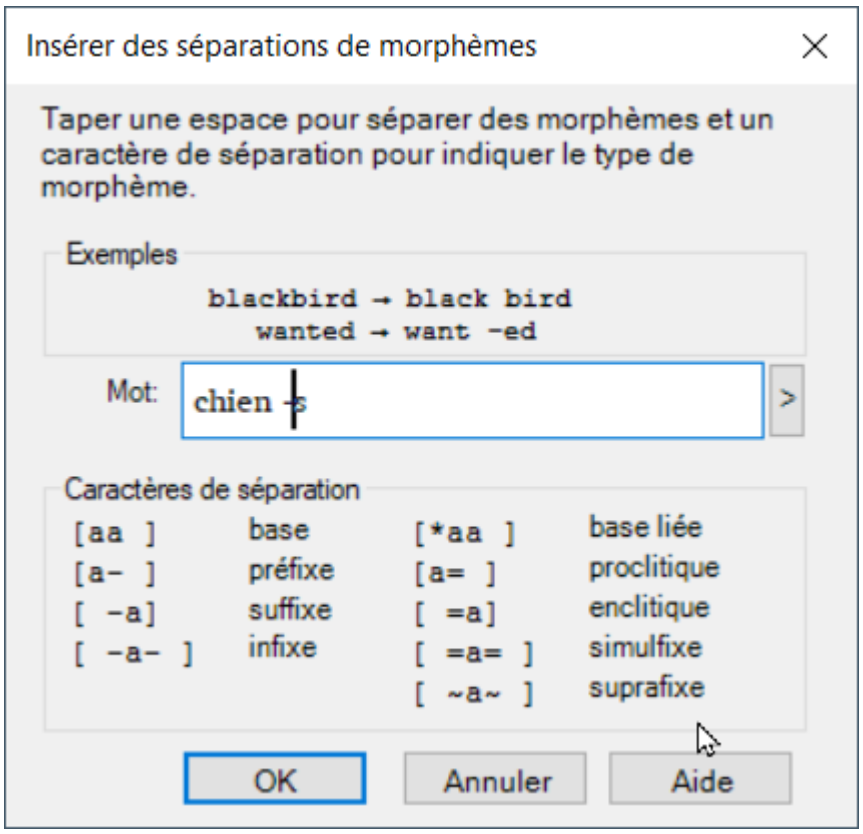
Division de mots en morphèmes

Parfois (et même souvant, dans certains langues) les mots dans un texte ne sont pas des mots qu'on peut trouver dans un dictionnaire parce qu'ils sont construits à partir de 2 ou plusieurs parties différentes. Ils ne sont pas des mots monolithiques, mais ils contiennent plusieurs morphèmes. Par exemple, le mot « chiens » ne se trouve pas dans un dictionnaire français, parce qu'il est contruit du mot de base « chien » et le suffix « -s » qui est un morphème dans la langue qui a le sens *Pluriel*. Dans ce cas l'analyse doit diviser le mot en morphèmes d'abord avant d'ajouter les entrées dans le lexique.

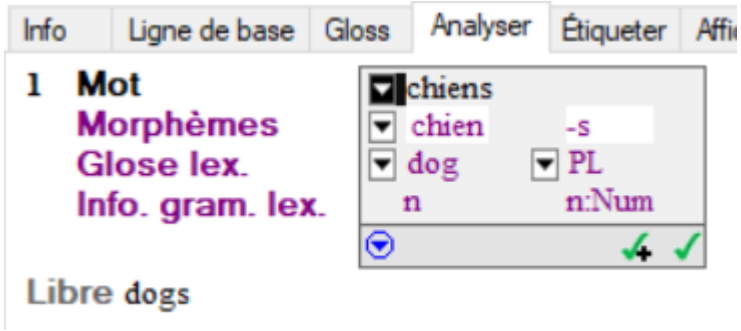
Pour faire cela, vous pouvez cliquer sur la flèche sur la ligne Morphèmes et sélectionner **Modifier des séparations de morphème...** :



Dans la boîte de dialogue qui s'affiche (avec instructions et exemples!), cliquez pour mettre le point d'insertion entre «n» et «s» et tapez « -» (espace, tiret de 6). L'espace sert à diviser les deux morphèmes, et le tiret sert à indiquer que le «s» est un suffix :



Cliquez OK pour revenir à votre texte interlinéaire, et il y aura les deux morphèmes, séparés en deux colonnes. Vous pouvez analyser chaque morphème comme on a fais dessus[3], pour ajouter ces deux morphèmes dans le lexique. Une fois ajouté, vous verrez l'analyse complète :



N.B. Vous avez la possibilité d'ajouter une traduction libre en bas de votre texte pour aider à la compréhension de l'analyse.

Interlinéaire avancé

Une analyse interlinéaire peut être assez complèxe. Heureusement, une analyse d'un mot sera gardée par FLEx, et la prochaine occurrence de ce mot sera analysée automatiquement (et affichée avec une couleur d'arrière-plan bleu clair, pour indiquer « proposition ». Si la proposition n'est pas juste, vous pouvez utiliser les flèches à côté des éléments pour changer la séparation des morphèmes ou changer l'entrée attaché à chaque morphème (ou créer une nouvelle).

C'est aussi possible que FLEx crée d'analyses automatiquement, avec son analyseur. Ces analyses proposées apparaîtront avec un arrière-plan orange. Ces analyses seront construit d'éléments déjà analysés dans d'autres mots. Ce sujet est hors de la portée de cette discussion.

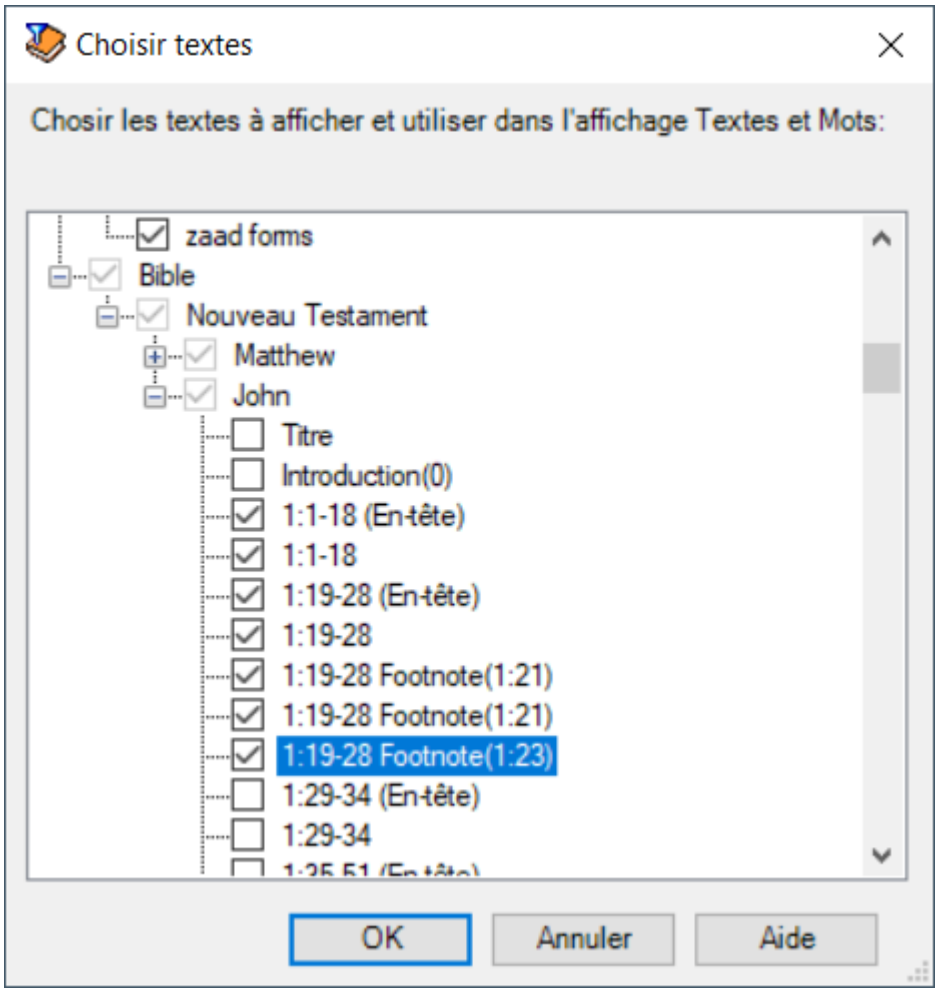
Vous pouvez vous renseigner aupres de l'aide (en anglais) qui se trouve en FLEx (recherchez *Interlinear Texts Overview*) et d'un document (en anglais) que vous pouvez aussi trouver en FLEx (menu Aide > Ressources > Introduction à l'analyse...). En plus, il y a des groupes de discussion publique Google où vous pouvez demander des questions sur FLEx, en français (https://groups.google.com/forum/#!forum/flex-list-fr[4]), et en anglais (https://groups.google.com/forum/#!forum/flex-list[5]).

Interlinéaire des textes Paratext

C'est possible d'importer des textes bibliques depuis Paratext, pour faire l'interlinéaire de ces textes. Il peut être un bon moyen d'ajouter des mots à votre lexique. Mais il faut refléchir d'abord si c'est vraiment une bonne source de mots. Il y aura assez de mots « réligieux » et de noms propres, qui normalement ne figure pas dans un dictionnaire. Mais si vous décidez de faire l'interlinéaire depuis les textes Paratext, il y a deux façons de le faire :

Importer des textes directement de Paratext

C'est possible d'associer un projet FLEx (qui est déjà créé et configuré) avec un projet Paratext, si vous êtes administrateur du projet Paratext. Dans Paratext, ouvrez les Propriétés de projet (Ctrl+J), cliquez sur l'onglet Associations, sous Projet de lexique associé cliquez Sélectionner, FieldWorks, et choisissez le projet FLEx. Avec cette association, depuis le projet FLEx, vous pouvez choisir des textes (si vous êtes dans la zone Textes et Mots) en utilisant le menu Affichage > Choisir textes... (ou le bouton Choisir textes dans la barre d'outils), défilez vers le bas, ouvrez les livres souhaités (avec le petit plus), et cochez les textes à insérer comme textes interlinéaires dans FLEx :



Notez que les sections de texte, les en-têtes et les notes de bas de page sont listés séparément. Chacun sera importé comme un texte interlinéaire indépendant, prêt à être analysé.

Copier/coller un texte Paratext

Dans certains cas, l'association avec le projet Paratext ne marche pas, mais on peut toujours copier du texte de Paratext et le coller dans un texte interlinéaire en FLEx. L'inconvenient est que le texte copié aura des marqueurs (balises) SFM, tel que \s \v \p. Cela n'empêche l'analyse interlinéaire, mais c'est plus difficile à voir et à analyser les « vrais » mots.

La solution est d'enlever les marqueurs SFM avant de coller le texte dans FLEx, suivants ces indications :

- Copier le texte dans Paratext (jusqu'à un chapitre entier)
- Ouvrir un éditeur de texte qui a la possibilité d'utiliser des expressions régulières (comme Notepad++)
- Coller le texte
- Ouvrir la boîte de rechercher/remplacer (Ctrl-H) et cocher Expression régulière
- Entrer cette expression de recherche:

```
\\(\+)?\w+(\*)? (\d+ )?
```

- Laisser le remplacement vide
- Remplacer tout
- Sélectionner tout (Ctrl-A) et copier (Ctrl-C)
- Ouvrir un nouveau Texte dans FLEx, et coller (Ctrl-V)

---

[1] https://outilingua.net/

[2] https://outilingua.net/Cr%C3%A9er+des+entr%C3%A9es+lexicales

[3] https://outilingua.net/#AjoutMots

[4] https://groups.google.com/forum/#!forum/flex-list-fr

[5] https://groups.google.com/forum/#!forum/flex-list